

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

---

VERENIGDE VERGADERING VAN DE AFDELINGEN  
 ZITTING VAN 11 MEI 1978

COMMISSION SIEGEANT SECTIONS REUNIES  
 SEANCE DU 11 MAI 1978

---

Aanwezig : Voorzitter : ██████████, président  
 Présents :

Nederlandse afdeling : de heren ██████████  
 ██████████ ste leden

de heren ██████████  
 plaatsvervangende leden

Section française : Messieurs ██████████,  
 ██████████ pres effectifs

Secretaris : de heer ██████████ adviseur

Secrétaire : Monsieur ██████████ conseiller

Nr. 4964/II/P  
 AD/MTV

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique,

Gelet op de artikelen 60, § 1  
 en 61, § 5 van de bij koninklijk besluit  
 van 18 juli 1966 samengeschakelde wet-  
 ten op het gebruik van de talen in be-  
 stuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et  
 61, § 5 des lois sur l'emploi des langues  
 en matière administrative, coordonnées  
 par Arrêté Royal du 18 juillet 1966  
 (L.L.C.) ;

Gelet op de klacht op 13 december 1977 ingeleid, wegens het feit dat op het ereteken van ridder in de Leopoldsorde de volgende tweetalige vermelding voorkomt : "l'Union fait la Force - Eendracht maakt macht";

Overwegende dat het verlenen van een ereteken uitgedrukt wordt door het toekennen van een brevet, dat de beneficiaris machtigt tot het dragen van het teken ervan;

Overwegende dat het brevet steeds gesteld wordt in de taal van de met een decoratie begiftigde persoon; dat integendeel op het kruis van ridder in de Leopoldsorde, zoals op nog andere eretekens het tweetalig kenmerk voorkomt : "l'Union fait la Force - Eendracht maakt macht";

Overwegende dat het brevet en het juweel één geheel uitmaken; dat het feit dat, om bezuiningsredenen, het juweel sinds 1921 niet meer wordt uitgereikt samen met het brevet, aan die toestand niets wijzigt; dat het evenmin het geval is door het feit dat de begunstigde, wil hij over het juweel beschikken, het zich in de handel slechts kan aanschaffen in de vorm bepaald bij koninklijk besluit van 24 oktober 1951;

Overwegende dat, luidens artikel 42 van de S.W.T., de centrale diensten de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen in die van de drie talen stellen, waarvan de belanghebbende particulier het gebruik

Vu la plainte du 13 décembre 1977, introduite contre le fait que la distinction honorifique officielle de chevalier dans l'Ordre de Léopold porte la mention bilingue ci-après : "L'Union fait la Force - Eendracht maakt Macht" ;

Considérant que l'octroi d'une distinction honorifique est exprimé par l'octroi d'un brevet, autorisant le bénéficiaire à en porter l'insigne distinctif ;

Considérant que le brevet est toujours établi dans la langue de la personne qui reçoit la décoration ; que la croix de chevalier dans l'Ordre de Léopold, par contre, tout comme d'autres distinctions honorifiques encore, porte la légende bilingue : "L'Union fait la Force - Eendracht maakt Macht" ;

Considérant que le brevet et le bijou constituent un ensemble ; que le fait que depuis 1921, pour des motifs d'économie, le bijou ne soit plus remis avec le brevet, ne modifie en rien cet état de choses ; que celui-ci n'est pas modifié non plus par le fait que depuis lors, le bénéficiaire désireux de disposer du bijou, ne peut se le procurer que dans le commerce, sous la forme prescrite par l'Arrêté Royal du 24 octobre 1951 ;

Considérant qu'aux termes de l'article 42 des L.L.C., les services centraux rédigent des actes, certificats, déclarations et autorisations dans celle des trois langues dont le particulier intéressé demande l'emploi ; qu'à l'oc-

vraagt; dat, bij de aflevering van dergelijke documenten, het gelijktijdig gebruik van twee of drie nationale talen een inbreuk uitmaakt op de S.W.T.;

casión de la délivrance de documents de l'espèce, l'emploi simultané de deux ou de trois langues nationales constitue une infraction aux L.L.C. ;

Overwegende nochtans dat het koninklijk besluit van 24 oktober 1951 betreffende het gebruik van de talen voor de vermeldingen op de eretekens, in zijn artikel 1 bepaalt dat de opschriften op de uitgereikte eretekens, met uitzondering van de gevallen waarin latijnse vermeldingen worden gebruikt, tegelijk in het Frans en in het Nederlands worden gesteld, alhoewel nu strijdig met het koninklijk besluit van 18 juli 1966, houdende coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken en inzonderheid met artikel 42, nooit is opgeheven geworden;

Considérant, toutefois, que l'arrêté royal du 24 octobre 1951, relatif à l'emploi des langues dans les mentions sur les distinctions honorifiques, dispose en son article 1er que les inscriptions sur les distinctions honorifiques décernées, exception faite des cas où il est fait usage de mentions latines, sont rédigées simultanément en français et en néerlandais ; que cette disposition, bien qu'elle soit contraire, à l'heure actuelle, à l'arrêté royal du 18 juillet 1966, portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, notamment en son article 42, n'a fait l'objet à aucun moment d'une abrogation;

Overwegende ten algemene titel dat, zo moet vastgesteld worden dat de taal vermeld op de eretekens conform is aan het koninklijk besluit van 4 oktober 1951, het zich nochtans opdringt de Minister van Buitenlandse Zaken uit te nodigen de inhoud van dit koninklijk besluit onverwijld aan te passen aan de eisen van de vigerende wetgeving op het gebruik der talen in bestuurszaken; dat dit besluit trouwens de taalverplichtingen t.o.v. de Duitssprekende ingezetenen verwaarloost;

Considérant, à titre général, que s'il faut bien constater que les langues figurant sur les distinctions honorifiques sont conformes à l'arrêté royal du 24 octobre 1951, il s'impose cependant d'inviter le Ministre des Affaires Etrangères à adapter sans délai la teneur de l'arrêté royal en cause aux exigences de la législation en vigueur, régissant l'emploi des langues en matière administrative ; que l'arrêté en cause néglige d'ailleurs les obligations linguistiques vis-à-vis des ressortissants germanophones ;

Overwegende dat, sinds het van kracht worden van de samengeschakelde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, de individuele besluiten houdende toekenning van een eretecken waarop inschriften in meerdere nationale talen voorkomen, niettegenstaande ze

Considérant, que depuis l'entrée en vigueur des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, les arrêtés individuels, portant octroi d'une distinction honorifique sur laquelle figurent les inscriptions en plusieurs langues nationales, bien

gesteld zijn conform het koninklijk besluit van 24 oktober 1951, in strijd zijn met een dwingende bepaling van voormelde samengeschakelde wetten; dat de V.C.T. bevoegd is tot het vaststellen van de schending van de wet in een bijzonder geval;

qu'elles soient conformes à l'arrêté royal du 24 octobre 1951, sont contraires à une disposition impérative des susdites lois coordonnées ; que la C.P.C.L. est compétente afin de constater l'infraction à la loi dans un cas particulier ;

Overwegende dat twee leden van de Franse afdeling van oordeel zijn, in hoofdorde, dat het juweel van een ere-teken in een nationale orde een specifiek object is dat niet kan begrepen worden als een akte, een getuigschrift, en verklaring, een machtiging of een vergunning vermeld onder artikel 42 der S.W.T. en, in bijkomende orde, dat - indien een dergelijk juweel toch als een akte, een getuigschrift, een verklaring, een machtiging of een vergunning zou moeten aanvaard worden - het alsdan gaat om een mededeling door de overheid aan het publiek gericht (artikel 40 S.W.T.) ten bewijze van de kwaliteiten van een burger; dat in dergelijk geval de inschriften tweetalig moeten zijn;

Considérant que deux membres de la Section française sont d'avis, en ordre principal, que le bijou d'une décoration dans un des ordres nationaux est un objet spécifique qui ne peut être considéré comme un acte, un certificat, une déclaration ou autorisation visés à l'art. 42 des L.L.C. et, en ordre subsidiaire, que si un tel bijou devait quand même être considéré comme un acte, un certificat, une déclaration ou une autorisation - il s'agirait alors d'une communication faite par l'autorité au public (art. 40, L.L.C.) afin d'attester les qualités d'un citoyen ; que, dans ce cas, l'inscription sur le bijou doit être bilingue ;

Om die redenen beslist, met vier stemmen van de Nederlandse en drie stemmen van de Franse afdeling tegen twee stemmen van de Franse afdeling, en één onthouding van de Nederlandse afdeling, als volgt te adviseren :

Pour ces motifs, décide, par trois voix de la Section française et quatre voix de la Section néerlandaise, contre deux voix de la Section française, et une abstention de la Section néerlandaise, d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. De Minister van Buitenlandse Zaken is er toe gehouden onverwijld het koninklijk besluit van 24 oktober 1951, betreffende het gebruik van de talen voor de vermeldingen op de eretekens, in overeenstemming te brengen met de bepalingen van het koninklijk besluit van 18 juli 1966, houdende coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, zoals voorgeschreven door

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. Le Ministre des Affaires Etrangères est tenu de veiller sans délai à ce que l'arrêté royal du 24 octobre 1951, relatif à l'emploi des langues dans les mentions sur les distinctions honorifiques, soit mis en concordance avec les dispositions de l'arrêté royal du 18 juillet 1966, portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, comme prescrit par l'article 57, 4<sup>o</sup>,

